

Затверджую
Голова Приймальної комісії
Ректор


підпис

Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ


дата

Факультет лінгвістики

повна назва факультету навчально-наукового інституту

ПРОГРАМА

фахового іспиту

для вступу на освітньо-професійну програму підготовки магістра
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»

за спеціальністю 035 Філологія

Програму ухвалено:

Вченою Радою Факультету лінгвістики

Протокол №9 від 28 березня 2024 р.

Голова Вченої Ради


Зоя КОРНЕВА

ВСТУП

Приєм на освітньо-професійну програму «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю **035 Філологія** здійснюється на конкурсній основі.

Програма фахового іспиту передбачає перевірку набуття вступником компетентностей та результатів навчання, що визначені стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

Метою проведення фахового іспиту є перевірка здатності до опанування освітньої програми другого (магістерського) рівня вищої освіти на основі здобутих раніше компетентностей.

Фаховий іспит спрямований на перевірку рівня фундаментальної та професійної підготовки вступників, які повинні продемонструвати такі вміння і навички:

- здійснювати адекватний переклад текстів різних функціональних стилів з німецької мови українською та з української мови німецькою;
- володіти навичками застосування перекладацьких трансформацій;
- редагувати німецькомовні та українськомовні переклади;
- володіти граматичними й лексичними структурами другої іноземної мови на рівні B2.

Програму фахового іспиту укладено згідно зазначених вище вимог на основі силабусів нормативних освітніх компонентів.

ОСНОВНИЙ ВИКЛАД

Структура фахового іспиту

Екзаменаційний білет складається з трьох практичних завдань:

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої англійської мови.

Завдання 2. Переклад тексту з німецької мови українською.

Завдання 3. Переклад тексту з української мови німецькою.

Фаховий іспит проводиться в письмовій формі і триває **3 академічні години** (тобто 2 астрономічні години 15 хвилин) з таким розподілом:

- 1) лексико-граматичний тест з другої іноземної мови – 1 академічна година (45 хвилин);
- 2) переклад тексту з німецької мови українською – 1 академічна година (45 хвилин);
- 3) переклад тексту з української мови німецькою – 1 академічна година (45 хвилин).

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої англійської мови.

Лексико-граматичний тест з другої англійської мови має на меті визначити рівень володіння граматичними й лексичними структурами. Лексична складова тесту представлена такими темами: повсякденне життя, навчання та освіта, майбутня професія, подорожі та відпочинок, здоровий спосіб життя, довкілля. Граматична складова тесту представлена такими темами: часові форми дієслова (Present, Past і Future Simple; Present, Past і Future Continuous; Present, Past і Future Perfect; Present, Past і Future Perfect Continuous), модальні дієслова, синтаксичні компаративні структури, умовні речення, пропозиції з I wish/ If only/...would rather, вживання герундія та інфінітива після дієслова, пасивний стан, конструкції used to do/be used to

doing/get used to doing, коректне вживання іменників, займенників, прикметників та прислівників, утворення ступенів порівняння.

Лексико-граматичний тест містить завдання множинного вибору (3 варіанти) та складається з 20 пунктів. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

Завдання 2. Переклад тексту з німецької мови українською.

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до суспільно-політичного й науково-технічного дискурсів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

Завдання 3. Переклад тексту з української мови німецькою.

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до суспільно-політичного й науково-технічного дискурсів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

В межах завдання 2 і 3 тематикою текстів на переклад є: діяльність міжнародних організацій, громадські організації, соціальні гарантії, інститут освіти, інтернаціоналізація освіти, сучасне суспільство, права людини, форми політичного устрою, медицина, політична система, глобалізаційні процеси, економічна діяльність, сучасні наукові дослідження і винаходи, лінгвістичні теорії, технічний прогрес, телекомунікація, технологічні та виробничі процеси, електроенергетичні системи, комп'ютерні технології, інформаційні технології.

Використання допоміжних матеріалів під час іспиту

Під час складання іспиту не дозволяється користуватися жодними допоміжними матеріалами, у тому числі паперовими чи електронними словниками, довідниками та електронними перекладачами.

Критерії оцінювання

Завдання 1 "Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови" оцінюється в **1 бал** за кожний правильно виконаний пункт завдання (**20*1=20 балів**). Таким чином, максимальний бал за перше завдання дорівнює **20 балів**.

Завдання 2 "Переклад тексту з німецької мови українською" і **завдання 3** "Переклад тексту з української мови німецькою" оцінюються за **5 критеріями** (кожне завдання окремо). Ваговий бал за кожен критерій складає **8 балів**:

- 8 балів** – критерій реалізовано бездоганно
- 7 балів** – критерій реалізовано із незначним зауваженням
- 6 балів** – критерій реалізовано із незначними зауваженнями
- 5 балів** – критерій реалізовано із зауваженнями
- 4 бали** – критерій реалізовано наполовину
- 3 бали** – критерій реалізовано із суттєвим зауваженням
- 2 бали** – критерій реалізовано із суттєвими зауваженнями
- 1 бал** – критерій реалізовано з критичними зауваженнями
- 0 балів** – критерій не реалізовано

Критерії оцінювання перекладу:

- 1) мовна компетентність (застосування знань лексики, граматики);
- 2) термінологічна компетентність (оперування термінами та

термінологічними одиницями);

3) перекладацька компетентність (застосування перекладацьких стратегій, способів, прийомів і технік);

4) жанрова компетентність (використання жанрових ознак тексту);

5) галузева компетентність (знання відповідної предметної галузі).

Таким чином, за виконання перекладу німецькомовного тексту українською мовою вступник отримує максимум **40 балів (8*5)**, і за переклад україномовного тексту німецькою мовою також **40 балів (8*5)**.

Максимальна загальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань іспиту, складає **100 балів**. Мінімальний бал, що має отримати вступник за фаховий іспит, становить **60 балів**.

Відповідно до «Правил прийому до КПІ ім. Ігоря Сікорського в 2024 році» при обчисленні конкурсного балу застосовується шкала оцінювання 100...200 балів. Тому оцінка, отримана під час іспиту за 100-бальною шкалою, буде перерахована згідно Таблиці відповідності оцінок:

Таблиця відповідності оцінок PCO (60...100 балів)
оцінкам 200-бальної шкали (100...200 балів)

шкала PCO	шкала 100...200	шкала PCO	шкала 100...200	шкала PCO	шкала 100...200	шкала PCO	шкала 100...200
60	100	70	140	80	160	90	180
61	105	71	142	81	162	91	182
62	110	72	144	82	164	92	184
63	115	73	146	83	166	93	186
64	120	74	148	84	168	94	188
65	125	75	150	85	170	95	190
66	128	76	152	86	172	96	192
67	131	77	154	87	174	97	194
68	134	78	156	88	176	98	196
69	137	79	158	89	178	99	198
						100	200

ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ
Приклад типових завдань фахового іспиту:

Білет № 1
фахового іспиту
для вступу на ОП підготовки магістра
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»
за спеціальністю 035 Філологія

Завдання 1. Оберіть правильний варіант відповіді

20 балів

1. Jane today? I have a message for her.
A Will you be seeing B Will you have seen C Will you have been seeing
2. Sheabout our arrangement.
A turned out to forget B turned out to have forgotten C is turned out to forget
3. we don't have enough time to go shopping, what will we do?
A Unless B Providing C Supposing
4. I thought I saw him in town, but I wrong.
A must be B should have been C must have been
5. He doesn't likewhen he's working.
A interrupting B to be interrupted C being interrupted
6. When Ithe vase, I ... it was exactly what I for.
A saw; had known; was looking
B saw; knew; had been looking C had seen; knew; had looked
7. We to the cinema this afternoon. Would you like to come?
A will go B are going C will be going
8. Jane spilt coffee on her sild dress. It..... by and, so she.....
A couldn't be washed; had it dry-cleaned;
B couldn't wash; dry-cleaned it;
C should have been washed; dry-cleaned it
9. I must go now. The bus in five minutes.
A leaves B is leaving C will leave
10. If you your train, we would never have met.
A didn't miss B hadn't missed C haven't missed
11. He be eighteen. He looks much younger.
A would B could C can't
12. It's no use It won't change anything.
A complain B to complain C complaining
13. 'I don't want to go out tonight.' '..... let's stay in.'
A Neither I do B So do I C Neither do I
14. He was angry, he didn't lose his temper.
A whereas B yet C although
15. I'm exhausted. I the house all afternoon.
A have cleaned B was cleaning C have been cleaning
16. I saw the lightning the tree last night.
A hit B hitting C had hit
17. 'Is Sue coming with us?' 'I She's pretty busy these days.'
A imagine so B don't think so C suppose so
18. Mary goes to the library Monday.
A every other B each other C the other

19. If you had got up earlier, you the bus.
A wouldn't miss B wouldn't have missed C won't miss
20. I like to go out, Steve likes to stay in.
A due to B whereas C whenever

Завдання 2. Перекладіть текст з німецької мови українською.

40 балів

Die Preise im Großhandel sind im März erneut gefallen - es war der zwölfte Preisrückgang in Folge. Für Verbraucher sind das die guten Nachrichten, denn die Zahlen deuten auf eine sinkende Inflation hin.

Die deutschen Großhandelspreise sind im März den zwölften Monat in Folge gefallen. Sie sanken im Schnitt um 3,0 Prozent im Vergleich zum Vorjahresmonat, wie das Statistische Bundesamt am Morgen mitteilte. Im Februar hatte es bereits ein Minus in dieser Größenordnung gegeben, im Januar lag der Rückgang bei 2,7 Prozent. Ökonomen nutzen die Entwicklung im Großhandel regelmäßig als Indikator, um Preissteigerungen für den Endverbraucher vorherzusagen. Der Großhandel stellt das Scharnier zwischen Herstellern und Endkunden dar; Preissenkungen kommen meist verzögert und zumindest teilweise auch bei den Verbrauchern an. Ein Wermutstropfen ist allerdings der Preisanstieg der Großhandelspreise im Vergleich zum Vormonat: Im März legten die Preise im Großhandel im Vergleich zum Februar um 0,2 Prozent zu. Mineralölerzeugnisse stiegen im Vormonatsvergleich sogar um 0,7 Prozent.

Завдання 3. Перекладіть текст з української мови німецькою.

40 балів

Як жодна інша країна, Німеччина має щільну мережу чудових і відомих клінік, як державних, так і приватних, а також медичних наукових інститутів, дослідницьких установ і має зразкову систему охорони здоров'я.

Лікарі всіх спеціальностей, медичні спеціалісти, медсестри, адміністратори, керівники лікарень, дослідники та багато інших щодня турботливо піклуються про здоров'я людей нашої країни, а також працюють над просуванням медичних досліджень з метою вдосконалення медичного обслуговування.

На міжнародному рівні галузь охорони здоров'я перетворилася на важливий ключовий сектор. Високорозвинена медицина провідних країн сьогодні конкурує у всьому світі та встановлює високі стандарти.

Це стосується як медичного туризму, так і медичних технологій, розвитку медичної інфраструктури загалом та передачі медичних знань і технологій молодим поколінням.

Німецька медицина користується високою репутацією в усьому світі, а на міжнародному рівні вважається однією з найбільш технологічно-розвинутих.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ:

1. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям) : підручник. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034>.
2. Гудманян А. Г., Баклан І. М. Практичний курс перекладу [Текст] : підруч. для

здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022. 180 с. URL:

https://ela.kpi.ua/bitstream/123456789/50366/1/Gudmanian_Baklan_pidruchnyk.pdf

3. Лисенко Г.Л., Дате К. Das Übersetzen von Fachtexten = Переклад фахових текстів : підруч. К. : НТУУ «КПІ», 2010. 124 с.
4. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад». К. : Аграр Медиа Групп, 2014. 260 с.
5. Stolze R. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis // Forum für Fachsprachen-Forschung / Hartwig Kalverkämper (Hg.). 5., unveränderte Auflage. Berlin : Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2020. Band 89. 420 S.
6. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство: німецько-український напрям : підручник. К. : Видавничо поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 544 с.
7. Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури: Навч. посібник. Д.: Національний гірничий університет, 2007. 161 с.
8. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М. Л. Галузевий переклад : німецька мова: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2018. 144 с.
9. Шаблій О.А. Переклад юридичних текстів (на матеріалі правничих термінологічних систем ФРН та України) : навч. посіб. / Олена Анатоліївна Шаблій. К.: ВПЦ «Київський університет», 2008. 247 с.
10. Ahrens B., Hansen-Schirra S., Krein-Kühle M., Schreiber M., Wienen U. Translation – Fachkommunikation – Fachübersetzung/ B. Ahrens, S. Hansen-Schirra, M. Krein-Kühle, M. Schreiber, U. Wienen. Frank & Timme GmbH, 2019. 150 S.
11. Grynko, A., Dathe, C. Die Terminologie des Gerichtswesens der Ukraine und Deutschlands im Vergleich: Eine übersetzungswissenschaftliche Analyse juristischer Fachbegriffe im Deutschen, Ukrainischen und Russischen. Stuttgart : ibidem-Verlag, 2007. 208 S.
12. Dooley J., Evans V. Upstream. Student's book. Intermediate B2. Express Publishing. 3d ed, 2019. 204 p.
13. Dooley J., Evans V. Grammarway 4. Express Publishing. 2011. 214 p.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Лазебна Олена Анатоліївна: к. філол. н., доцент, завідувач кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Елазебна

Туришева Оксана Олегівна: к. філол. н., доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Туришева

Програму розглянуто на засіданні кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови
Протокол № 8 від «20» «березня» 2024 р.

Завідувач кафедри ТППНМ Елазебна Олена ЛАЗЕБНА